

Введение

Мы живем в удивительно прекрасном и невероятно разнообразном мире, во время, когда границы между странами и культурами, как никогда прежде, стали прозрачными и легко преодолимыми. Современное общество является поистине многонациональным, и поэтому умение сказать хотя бы несколько слов на не родном языке становится очень важным и ценным качеством. Глобализация мировой экономики вынуждает многих из нас совершать деловые поездки по всему свету. Обмен идеями, мнениями, достижениями и просто дружеские отношения через национальные и культурные границы делает нашу жизнь богаче и осмысленнее, а доступные цены на авиабилеты позволяют все большему числу людей свободно путешествовать за границей. Однако впечатления от общения с людьми в других странах будут намного глубже и разнообразнее, если вы сможете общаться с ними на их родном языке. И хотя сейчас Интернет позволяет нам мгновенно связаться практически с любым уголком мира, по полноте ощущений общение в киберпространстве нельзя даже сравнивать с живым непосредственным общением.

Если вы по той или иной причине решили изучать китайский язык, данная книга окажет вам в этом большую помощь. В ней вы найдете все, что нужно, чтобы начать элементарное общение на китайском, плюс необходимые сведения о культурных особенностях и традициях этого народа. Я не обещаю, что через неделю-другую вы бегло заговорите по-китайски. Но если ваша цель — поздороваться с кем-нибудь, уточнить дорогу, приобрести билет, забронировать номер в отеле или сделать заказ в ресторане на этом языке, то *Китайский язык для чайников* — это как раз то, что вам нужно. С помощью этой книги вы быстро сможете накопить необходимые знания и приобрести достаточно уверенности, чтобы начать и успешно поддерживать разговор с говорящими на китайском коллегами, партнерами, друзьями и просто случайными прохожими.

Я писала эту книгу как простое и понятное руководство, назначение которого — помочь вам достичь успеха на нелегком пути освоения одного из самых сложных языков мира. Надеюсь, что с этой книгой изучение китайского языка станет для вас не только проще, но и увлекательнее.

Об этой книге

Второе издание книги *Китайский язык для чайников* отличается от курсов, на которые нужно ходить как минимум два раза в неделю в четко назначенное время. Вы сможете пользоваться ею когда угодно и как угодно, например, для того, чтобы выучить несколько слов и выражений перед поездкой в Китай или перед важной встречей со своими китайскими партнерами по бизнесу. А может, вам просто захочется поздороваться с говорящим по-китайски соседом и сказать ему “Доброе утро” на его родном языке. В этой книге представлены наиболее важные и часто используемые китайские слова и выражения по множеству тем, таких как посещение магазинов, занятия спортом, питание, развлечения и прочее, обсуждение которых собрано в отдельные главы или разделы.

Эту книгу вы можете читать в любом удобном для вас темпе и в любой последовательности глав или интересующих вас разделов. Просто обратитесь к нужной главе или разделу, прослушайте предлагаемые в нем аудиозаписи и начинайте говорить! А чтобы было интереснее, всегда помните: вы открываете для себя язык, который сейчас представляет одну из древнейших цивилизаций на планете и одновременно одну из наиболее быстро развивающихся экономик 21 столетия.

Обратите внимание: если вы не изучали китайский раньше, начните чтение этой книги с *первых трех глав*. В главе 1 вы найдете общий обзор китайского языка, а также необходимые сведения по его фонетике и особенностям произношения. Глава 2 посвящена тонкостям китайской традиционной иероглифической письменности, а в главе 3 представлен необходимый минимум китайской грамматики. Все эти сведения будут вам абсолютно необходимы, чтобы успешно справиться с материалом любого последующего раздела. Однако решение — за вами. И не забудьте воспользоваться аудиоматериалом на прилагаемом компакт-диске, чтобы попрактиковаться в своем произношении и ясном понимании китайской речи. Темы предлагаемых диалогов подобраны так, чтобы максимально охватить все ваши потенциальные потребности в общении на китайском.

Условные обозначения, принятые в этой книге

Ниже поясняются условные обозначения, принятые в этой книге для наиболее эффективного ее изучения.

- ✓ Во многих местах этой книги китайский текст записан в двух видах: *иероглифами* (поскольку именно это написание вы найдете в китайских текстах и повсеместно в Китае) и *латинскими буквами*, передающими звучание слова и позволяющими легко его прочесть (эта запись в книге всегда выделена **полужирным шрифтом**, чтобы ее было проще найти). За ними (обычно в скобках) следуют произношение¹ и перевод. Вот пример: 拼音 — **pīnyīn** (*пинь-инь*; запись звуков) — это название официально принятой в Китае системы записи китайских слов с помощью латинских букв, используемой и в этой книге. Такой способ записи был разработан по указанию китайского руководства в 50-е годы прошлого века и сейчас получил достаточно большое распространение, в том числе и в самом Китае. Поэтому овладение благодаря этой книге навыком чтения записей на **pīnyīn** в любом случае будет для вас очень полезно. Для облегчения восприятия такая запись всегда отделяется от иероглифов особым символом “—”.
- ✓ Таким шрифтом выделяется произношение китайских слов и выражений, напечатанных иероглифами и жирным шрифтом.
- ✓ Подчеркнутый текст используется для выделения слов перевода, опять же, чтобы их было проще найти.

¹ В этой книге приводится именно *произношение*, а не фонетическая транскрипция, как в словарях и учебниках. Различие в том, что для записи транскрипции обычно используются специальные фонетические знаки, тогда как в этой книге выбран иной, более простой способ — запись произношения с помощью обычных русских букв, при необходимости дополнительно выделенных тем или иным способом.

- ✓ В этом издании книги *Китайский язык для чайников* записи китайских слов на **pīnyīn** во многих местах предшествует их запись традиционным китайским письмом — иероглифами. Во-первых, это полезно для обучающихся, поскольку в самом Китае большинство надписей и текстов выглядят именно так. Во-вторых, это может быть интересно и познавательно, если учесть, что китайские иероглифы создавались и совершенствовались на протяжении тысяч лет. Наиболее сложные из них могут насчитывать до 20 отдельных штрихов, традиционно наносимых специальной кистью.
- ✓ Именно в связи со сложностью форм традиционных иероглифов в Китае в начале XX века значительная их часть была переработана с целью упрощения, а общее их количество сокращено. Именно эта форма записи, называемая *упрощенной*, сейчас повсеместно используется в континентальной части Китая, т.е. в КНР. (Подробнее об этом речь пойдет в главе 2.) В то же время на Тайване до настоящего времени принято использование *традиционной* формы китайских иероглифов. Поэтому в этой книге *при необходимости* китайский текст записывается *дважды*: сначала в упрощенном варианте (как принято в КНР), а затем в скобках в традиционной форме (как это принято на Тайване). При этом иероглифы, которые не подвергались упрощению, в обоих вариантах выглядят одинаково.
- ✓ Еще один важный момент, который всегда нужно учитывать, — в китайском и русском одна и та же концепция может выражаться совершенно по-разному. Более того, в китайском есть достаточно слов и выражений, которые вообще невозможно непосредственно перевести на русский язык. В этой книге я бы хотела, чтобы основное внимание вы уделяли *сути* сказанного (содержанию и предполагаемому значению), а не тому, *в каких выражениях* это сказано. Поэтому русский перевод китайских фраз и выражений в этой книге в основном дается не буквально, а так, чтобы вы уяснили смысл сказанного в целом, а не просто значения отдельных слов. Например, русскому выражению так себе в китайском языке соответствует выражение 马马虎虎 — **mǎmǎhūhū**, которое буквально переводится на русский как лошадь лошадь тигр тигр. При этом китайцы используют данное выражение в любом контексте, даже когда тема разговора не имеет никакого отношения к животным. Поэтому помните, что в этой книге перевод всегда дается не в буквальном, а в смысловом значении выражения, согласно его контексту. (В некоторых случаях в скобках приводится и буквальный перевод — для справки.)

В качестве вспомогательных средств для закрепления полученных знаний в эту книгу включено следующее.



- ✓ **Диалоги “Как говорится”**. Прослушивание живой разговорной речи — важнейшее условие успешного изучения языка, поэтому в эту книгу включено множество диалогов, которые приведены в тексте под заголовками “Как говорится”. Это относительно короткие примеры живой разговорной речи на китайском, в которых используются словарный запас и грамматические понятия, представленные в этой книге. Все китайские слова и

выражения в этих диалогах записаны на **pinyin** и сопровождаются произношением и русским переводом. Многие из этих диалогов, общим числом более 25, также представлены в виде *звуковой дорожки* на прилагаемом к книге компакт-диске, на что дополнительно указывает пиктограмма, подобная приведенной в начале этого раздела. Прослушивание этих дорожек с одновременным чтением их текста в книге позволит вам почувствовать и освоить правильное произношение, интонацию и ритм китайской речи, что очень важно в непосредственном общении. Полный перечень таких звуковых дорожек можно найти в приложении В.

- ✓ **Врезки “Надо выучить”.** По всей книге в этих разделах, оформленных в виде школьной доски, собраны ключевые слова и фразы из предшествующих им диалогов “Как говорится”, предназначенные для запоминания.
- ✓ **Упражнения “Веселые занятия”.** Если вам не с кем поговорить на китайском для закрепления обретенных при изучении этого языка навыков, выполняйте занимательные упражнения, предлагаемые в этих разделах. Правильные ответы к заданиям вы найдете в приложении Г.

Предположения автора

Приступая к написанию этой книги, я сделала ряд предположений относительно ее читательской аудитории и читательского спроса на нее.

- ✓ Вы совсем не знаете китайского языка, за исключением, может быть, нескольких слов, подобных *кунг-фу* или *тофу*.
- ✓ Вам не нужна книга, чтобы научиться бегло говорить на китайском, но требуется знать немного слов, фраз и отдельных предложений, чтобы элементарно обмениваться информацией с людьми, говорящими на этом языке.
- ✓ У вас нет желания запоминать длинные перечни словарных статей или целый ряд скучных грамматических правил, но вы нуждаетесь в минимальном руководстве относительно письменности, фонетики и грамматики китайского языка, чтобы понимать живую речь и поддерживать необходимое общение на этом языке.
- ✓ Вы хотите совместить приятное с полезным, изучая основы китайского.

Если в одном из этих предположений учтены и ваши интересы, значит, вы выбрали подходящую книгу.

Структура этой книги

Главы этой книги тематически разделены на пять частей, включая приложения. Ниже кратко описано содержание каждой части.

Часть I. Основы

В этой части даются основы китайского: прежде всего — понятие о китайской письменности, фонетическом строе этого языка, особенностях чтения и произношения, правила составления предложений, а также основы китайской грамматики, т.е. все то, что вам *обязательно потребуется* знать при чтении последующих глав книги. Затем вы узнаете, как носители языка знакомятся, приветствуют друг друга и ведут светские беседы на общие темы. Здесь же вы научитесь считать, узнаете китайские названия дней недели, месяцев, основных единиц измерения. Наконец в последней главе этой части вы совершите экскурсию по дому, знакомясь со словами, относящимися к жилью и домашнему обиходу.

Часть II. Китайский на практике

С этой части фактически начинается действительное изучение (и употребление) китайского языка. Вместо того чтобы уделять основное внимание грамматике, как это обычно делается в учебниках иностранных языков, здесь главный акцент переносится на *ситуации* из повседневной жизни и домашнего обихода: посещение магазинов, прием пищи и ведение разговоров на бытовые темы. Каждая глава этой части поможет вам овладеть самым необходимым, чтобы уверенно общаться с говорящим на китайском окружением в той или иной ситуации — когда нужно обсудить что-то с продавцом, выяснить, как пройти к интересующему вас объекту, или договориться о встрече для совместного посещения кинотеатра.

Часть III. Китайский в пути

В этой части вам будет предоставлено все необходимое для успешного употребления китайского в путешествии. Вы узнаете, как ответить на вопросы служащего таможни, забронировать номер в отеле и поселиться в нем, обменять валюту, заказать билет на поезд или самолет и добраться до аэропорта на такси или другом виде городского транспорта. Кроме того, в этой части рассматриваются и возможные варианты поведения в чрезвычайных ситуациях, которые могут иметь место в путешествии.

Часть IV. Великолепные десятки

В этой части в сжатой форме предоставляется прочая полезная информация о китайском языке — в виде подборки простых рекомендаций, которые, по моему мнению, вам полезно будет знать и не забывать использовать. Здесь вы найдете десять возможных способов быстрого изучения китайского, а также десять вещей, которых, определенно, следует избегать при общении на китайском.

Часть V. Приложения

В этой, последней, части книги содержится важная справочная информация, в том числе китайско-русский и русско-китайский мини-словари, список наиболее важных китайских глаголов, перечень звуковых дорожек с фонограммами диалогов на прилагаемом к этой книге компакт-диске и ответы к упражнениям, предлагаемым в разделах “Веселые занятия” в конце основных глав книги.

Пиктограммы, используемые в этой книге

В тех случаях, когда требуется подчеркнуть что-нибудь особенно важное (грамматическое понятие, факт, о котором следует помнить, совет по изучению китайского языка или примечательную особенность местной культуры), на полях в левой части страницы помещаются приведенные ниже пиктограммы.



Эта пиктограмма сопутствует полезным советам в овладении китайским языком.



Эту пиктограмму следует рассматривать как узелок на память. Она предупреждает о важных понятиях, которые непременно следует запомнить, изучая китайский.



Этой пиктограммой отмечены рекомендации и предупреждения, предостерегающие вас от попадания в неловкую ситуацию или совершения нелепых ошибок (с точки зрения китайцев).



Если вас интересует информация о культуре или путешествиях, обращайтесь внимание на эту пиктограмму. Рядом с ней приводятся интересные факты в отношении культуры и национальных особенностей населения Китая.



Овладев грамматикой, вы всегда сможете правильно построить любое количество самых разных предложений. Эта пиктограмма указывает на информацию об особенностях китайского и важных грамматических правилах, лежащих в основе структуры этого языка.



Компакт-диск с фонограммами, прилагаемый к этой книге, предоставляет читателю возможность услышать живую речь на китайском, чтобы лучше усвоить произношение и общий стиль речи носителей данного языка. Этой пиктограммой обозначены все диалоги, приведенные в тексте книги, для которых на компакт-диске имеются соответствующие фонограммы.

Как пользоваться этой книгой

Китайский язык принято считать одним из самых сложных языков мира. Однако не следует отчаиваться, особенно если вашей целью не является в скорейшем времени стать переводчиком с китайского в ООН! Изучение любого языка — это своего рода шаг в неизвестное (независимо от имеющегося багажа знаний). Так сделайте этот шаг! Вам обязательно читать эту книгу от корки до корки. Используйте свой подход. Можете начать с самого начала либо выбрать наиболее интересную для вас главу, либо просто вставить прилагаемый компакт-диск в проигрыватель или накопитель CD-ROM в компьютере и прослушать несколько диалогов. Это позволит вам сконцентрироваться на произношении, а также усвоить ритм и мелодику китайской речи. А можете просто носить “Китайский язык

для чайников” с собой — и рано или поздно эта книга поможет вам завязать беседу. Сделав первый шаг, вы непременно решитесь на второй, третий... Слушайте и повторяйте, и вскоре сами не заметите, как сможете ответить “**Shì de!** (ши дэ; Да!)”, когда вас спросят “**Nǐ huì shuō zhōngguó huà?** (ни хуэй шо чжун-го хуа; **Вы можете говорить на китайском?**)”.

Примечание. Если раньше вы никогда не изучали китайский язык, то лучше всего начать с части I этой книги и лишь затем перейти к остальному материалу. Познакомившись с главами части I, вы сможете заложить необходимый фундамент для дальнейшего изучения языка: правила чтения, особенности произношения, основы грамматики, числительные и самые распространенные выражения.

От издательства “Диалектика”

Вы, читатель этой книги, и есть главный ее критик. Мы ценим ваше мнение и хотим знать, что было сделано нами правильно, что можно было сделать лучше и что еще вы хотели бы увидеть изданным нами. Нам интересны любые ваши замечания в наш адрес.

Мы ждем ваших комментариев и надеемся на них. Вы можете прислать нам бумажное или электронное письмо либо просто посетить наш веб-сервер и оставить свои замечания там. Одним словом, любым удобным для вас способом дайте нам знать, нравится ли вам эта книга, а также выскажите свое мнение о том, как сделать наши книги более интересными для вас.

Отправляя письмо или сообщение, не забудьте указать название книги и ее авторов, а также свой обратный адрес. Мы внимательно ознакомимся с вашим мнением и обязательно учтем его при отборе и подготовке к изданию новых книг.

Наши электронные адреса:

E-mail: info@dialektika.com

WWW: <http://www.dialektika.com>

Наши почтовые адреса:

в России: 127055, г. Москва, ул. Лесная, д. 43, стр. 1

в Украине: 03150, Киев, а/я 152